

Derechos reservados de El Colegio de Sonora, ISSN 0188-7408

Una carta del Padre Adam Gilg S. J. sobre los Seris, 1692

Julio Cesar Montane Marti*

El sacerdote jesuita Adam Gilg nació en Römerstadt, Moravia, en Bohemia, el 20 de diciembre de 1653. El 30 de diciembre de 1670 ingresó al noviciado de la Compañía de Jesús. Hizo su profesión solemne el 19 de marzo de 1687. Al año siguiente zarpó desde Cádiz en la nave San Román de la flota a Las Indias. Llegó a la Nueva España el 15 de septiembre de 1687. Fue descrito como de mediana estatura, cara redonda, pelo y barba negra y de cuerpo abultado. Lo encontramos a partir de 1688, en la misión de los Seris de Santa María del Pópulo, perteneciente al rectorado de San Francisco Javier de Sonora. A partir de 1690, estuvo a cargo de la Misión de Cucurpe. En 1690 acompañó al Padre Eusebio Francisco Kino en su excursión al río Colorado. En 1707, lo hallamos en Mátape donde al año siguiente fue rector en la Misión de Mátape. En 1710 lo volvemos a encontrar en Mátape. Murió después de esta fecha¹.

La carta que transcribimos del padre Gilg, gracias a la amable traducción del Dr. Franz R. Wicker D., y la revisión del suscrito, es uno de los más tempranos testimonios que poseemos sobre los

* Investigador del Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro Sonora. Se le puede enviar correspondencia a Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro-Sonora, Jesús García Final, Col. La Matanza, C.P. 83080, Hermosillo, Sonora, México. Tel: (62) 13-12-34, fax: 17-25-80. Realizó la revisión, introducción y notas y la traducción es de Franz R. Wicker D.

1 P.P. José Gutiérrez Casillas (1977), pp. 676-677. Para la ubicación de los lugares nombrados de Sonora puede consultarse: Julio César Montané Martí (1993).

Seris. Nos parece relevante que se pueda leer en castellano. La carta fue publicada en alemán, traducida del original en latín. Fue publicada en inglés² en traducción del alemán en 1961 por Charles Di Peso y Daniel S. Matson. Nos pareció conveniente que se pudiera contar con una versión en castellano en traducción directa del alemán para que estuviera a disposición de los estudiosos sonorense. El lenguaje de la carta es muy de la época, barroco, y emplea expresiones alemanas populares y un estilo más bien toscano. Hemos tratado de mantener el tono del original, sin darnos muchas libertades en la traducción. Debe tenerse en cuenta que algunas formas de las palabras de la versión en alemán conservan las del original en latín. Cuando nos pareció necesario colocamos las notas correspondientes.

El lector percibirá que el jesuita Gilg comparte, naturalmente, muchas de las visiones de la época, especialmente las ideas sobre los salvajes, entre los que se incluía a los Seris. Gilg es una fuente temprana de primera mano sobre los Seris de la época. Sus anotaciones sobre el idioma Seri, sobre el tatuaje y otras costumbres son de especial relevancia e insustituibles. Por supuesto que todas sus observaciones pueden ser acotadas, confirmadas o contrastadas con otras fuentes, pero hacerlo aquí habría alargado en demasía las notas de pie de página.

Agradezco la amable cooperación de César Quijada López que revisó el texto y, en especial, de Elisa Villalpando Canchola que me sugirió acertadas modificaciones.

² Charles C. Di Peso and Daniel S. Matson (1961), pp. 33-56. Es una muy buena traducción, pero cometen varios errores en nombres propios y fechas y se dan ciertas libertades de traducción, sin respetar el texto original. Por ejemplo, no trae el índice.

"Número. 53.

Carta

P. Adam³ Gilg, de la Sociedad de Jesús
Misionero de la Provincia de Bohemia.

Al Reverendo Padre Rector del Colegio de la Sociedad de Jesús
en Brünn en Mähren.

Escrita en Pópulo en el Territorio de los Seris en la Provincia de
Sonora en Febrero de 1692.

Indice

P. Eusebius Chini⁴ fundó aquí un curato para siempre: el Padre Gilg funda aquí una comunidad cristiana. Los Udebes⁵ y los Seris son descritos con su territorio, su país y sus costumbres en forma interesante y detalladamente. El Diablo se les aparece a ellos de una manera extraña y despierta entre éstos la pestilencia. Muchos recién convertidos mueren en corto tiempo después de su bautismo. Ellos son tontos, vanidosos, vengativos, inconstantes y generosos. Se describen las recientemente erigidas cristiandades, peligros de enemigos, guerra, paz, artes, medicinas, sal inventada,⁶ balsas de cañas. Dos jesuitas son martirizados en la Nueva Vizcaya. Diferencia de los idiomas. El nacimiento de los Seris, vestimenta, entierros, lamentaciones, tierra y campamentos. Un río desaparece. La carta del padre Gilg, dice lo siguiente:

3 Suele ser traducido por Adamo, en verdad debiera ser Adán. Hemos conservado la forma alemana, Adam.

4 Eusebio Francisco Kino. Segno, cerca de Trento, 10 de agosto de 1645, muere 15 de marzo de 1711 en la Misión de Santa María Magdalena, en Sonora.

5 Eudeves.

6 Textual, quiere decir que los Seris encontraron sal.

Reverendo Padre en Cristo !

P.C.⁷

Yo mantengo mi palabra y mando a Vuestra Reverencia un reporte detallado del país que me tocó en Las Indias, como yo he prometido a Usted antes de mi salida. Yo no quise escribir a Usted hasta que conocí, por mi experiencia personal, esta parte del mundo para que así se pueda confiar en mi reporte. Si tardé en escribir, ahora puedo hacerlo mejor, se me justificará por este atraso, porque escribo desde el país de los Seris (en alemán quiere decir los que llegaron tarde a la tierra) sin saber si mi carta anterior que le mandé a su Reverencia el 8 de octubre de 1687,⁸ desde la ciudad de México, haya llegado a su manos o se haya ahogado en el Estrecho de Cadix,⁹ me preocupa que con esta misiva pase lo mismo. Pero por mínimo yo mantengo mi promesa y describo, sin demora, mi Misión con los Seris.

La palabra Seris no es una palabra indígena, es española. Los señores españoles han dado este nombre a un pueblo de América del Norte, que vive en la costa del mar hacia la tarde,¹⁰ y más hacia media noche.¹¹ Recientemente descubierto y registrado este pueblo, antes salvaje, pero ahora un poco más civilizado, tenían su asiento en la costa y las islas del mar Californiano. Al lado de otro pueblo que algunos llaman los Oudebes¹² y otros los Pimas. Después que los últimos salieron del territorio silvestres donde ellos estaban dispersos, y fundaron sus pueblos, se retiraron también los Seris del Mar de California y sus islas a la provincia de Sonora y se

7 P.C: Pax Christi

8 Esta carta fue publicada con el número 38 en Der Neue Welt-Bott.

9 Cádiz. La referencia de ahogado en el estrecho de Cádiz se refiere a la barra del río Guadalquivir donde naufragaban o encallaban muchos barcos en la época.

10 Al poniente.

11 Al norte.

12 Eudeves. Se refiere a los Nevomes o Pimas Bajas.

juntaron con los Pimas, pero no por amor a sus viejos vecinos, sino para robar a los recientemente convertidos Pimas; los que también se movilizaron al sur oriente donde fundaron nuevos pueblos por insistencia de los misioneros. Los Seris para enriquecerse robaban a los Pimas y se hicieron enemigos de los españoles que los protegían. Lo mismo pasó hace treinta años (en el año 1662) cuando recibieron varios golpes de los españoles. En aquel tiempo los adultos murieron bajo el fuego y las espadas, y los niños fueron distribuidos en los pueblos cristianos.

Finalmente los adultos Seris que sobrevivieron, por miedo a los españoles y por consejo del Padre Juan Fernández de la Compañía de Jesús y misionero en Ure,¹³ se concentraron y construyeron un pueblo, en 1679,¹⁴ del cual yo soy hoy día el misionero. El Padre Fernández, por su adoración a la Madre de Dios le dio el nombre de Santa María del Pópulo, o María del Pueblo. En Roma se adora en el Quirinal¹⁵ una imagen de Maria Majoris o María de las Nieves, que en lo tiempos antiguos era denominada María del Pópulo. Un retablo semejante se puso en la Iglesia de la Misión del Pópulo. La forma del nombre corto de este pueblo, Pópulo, ha permanecido hasta hoy día.

Cuatro años después en el año 1683 el Padre Fernández se trasladó a otra misión por orden de su superiores, y los Seris abandonaron su recientemente construido pueblo. Y los nativos empezaron otra vez a vivir en el territorio salvaje y se movieron de una misión cristiana a la otra. Pero muchos de los bautizados ya habían muerto y el número de bautizados quedó muy reducido.

Cuando en el año de 1686 un buque español perdió toda la esperanza de fundar nuevas misiones en California, exploró la costa

13 Debe decir Ures. Juan Fernández, nació en Orihuela en 1660, España y murió en 1708 en la Hacienda de Malinalco.

14 La Misión de Nuestra Señora del Pópulo se encontraba al sur de Nacameri, hoy Rayón, en el río San Miguel. Sobre el Padre Fernández, ver: José Gutiérrez Casillas (1979), pp. 610-611.

15 El Palacio del Quirinal, en Roma, es la sede del gobierno en Italia.

del territorio de los Seris.¹⁶ El Padre Eusebio Francisco Chini que tenía la intención de fundar nuevas misiones en California viajó en este buque hasta Acapulco y de allí viajó a México. Obtuvo del virrey la designación de un Misionero permanente para los Seris, y un ingreso para siempre a la misión de los Seris. Cuando al Padre Provincial de México se le solicitó un misionero para los Seris, él puso sus ojos en mí, que estaba recientemente llegado de Europa,¹⁷ Yo viajé allá en la primera oportunidad que tuve y empecé la Misión el 11 de marzo de 1688, con la única orden de levantar otra vez el pueblo María del Pópulo, pero con la esperanza de convertir toda la nación Seri. El idioma y las costumbres de ellos son distintas de otros indígenas de los alrededores. Yo tenía esperanza de reducirlos con la ayuda de Dios y con el tiempo.

Este pueblo, no muy numeroso, disperso, tenía antes una mala reputación por su inconsistencia y no tener un fin de vida. Esto lo verifiqué personalmente muy pronto. Muchos de ellos no me tenían confianza. Yo mismo tenía poca esperanza de llevarlos al camino correcto. Mis superiores me ofrecieron otra misión.

Durante el largo tiempo que estuve entre los Seris, me ofrecieron resistencia para convertirlos. Si no era por el amor y el ejemplo de Él que murió en la Cruz también para los Seris, dejaría yo a los Seris que no querían trabajar y no deseaban quedarse mucho tiempo en un sitio con la excusa de infertilidad de esta tierra. Debido a que la franja de tierra de la costa es muy escasa de alimentos, se movían de un sitio al otro como gitanos (sin quedarse mucho tiempo en un lugar) para aprovechar las plantas, las frutas, las hierbas y las semillas, ya que la naturaleza da estos frutos sin trabajo. Y por eso se movilizaban de un sitio al otro, dependiendo del tiempo del año, para tener mejor alimentación. Se les puede encontrar, según las temporadas del año, en varios sitios. No tenían un Dios, sin ley, sin Fe, sin superiores, sin casas, vivían como el ganado. Como no tenían culto a Dios, no se encontró ni sombras de

¹⁶ Se trata de la fragata Capitana, capitaneada por Blas de Guzmán que reconoció la hoy denominada Bahía Kino, donde el padre Kino conoció a los Seris y decidió misionar entre ellos, lo que no pudo lograr.

¹⁷ Llegó a la Nueva España el 15 de septiembre de 1687.

adoración a otros ídolos, porque no conocían ni Dios verdadero, ni Dios falso.

Desde hace un tiempo saben nombrar el Diablo en español, por causa de una aparición extraña la cual yo describo como me la contaron muchos indígenas que estuvieron presentes. Cuando los Seris estaban hace tiempo en guerra con los españoles se le apareció Satanás a una mujer vieja y le ordenó llevar a todos los Seris a cierto sitio en el cual se encuentra hoy día la misión del Santo Apóstol Thaddaei en donde se iban a enterar de algo muy importante. La vieja, jinete de la escoba,¹⁸ cubría todo el territorio y logró reunir un número grande de infieles paganos en cierto día en el sitio. Ellos se entretenían con saltos y bailes hasta la tarde, cuando de una roca cercana apareció un jovencito vestido de rojo con una cara radiante, el cual les dijo algo en voz baja a la oreja. E inmediatamente regresó a su roca la que se abrió y lo tragó otra vez. Desde tiempo no he visto o oído nada de esto, traté de enterarme que es lo que el fantasma dijo. Pero sus respuestas eran tan inconsistentes que fue imposible de enterarme. Lo único que logré averiguar fue que todos se asustaron de la cara radiante y salieron del lugar, pero muchos murieron en el camino de regreso por la epidemia. Hasta mucho después seguía muriendo gente que se infectó.

Este cuento lo utilicé para describir a mis indígenas que hay diablos, fantasmas y ángeles. La naturaleza del hombre, la diferencia entre los dos, la inmortalidad del alma, la cual se extiende a todos los artículos de la Santa Fe.

El mejor ejemplo que un misionero aquí puede dar a las gentes es mantener en todo una forma de vida sin pecado, con mucha diligencia hacia la fe como un padre verdadero y muy generoso; y enseñarles de dar de su iniciativa privada a los pobres y gente que sufren. Es parecido a un milagro que tantos niños y adultos, personas sanas, mueren después de haber recibido el bautizo. Por eso estoy preocupado, que mis indígenas puedan creer que esto viene

18 Jinete de la escoba, es textual, es la forma alemana para referirse a una bruja. Es interesante como se mezclan leyendas europeas, aquí alemanas, la religión cristiana, con los mitos de los Seris.

del Santo Sacramento del renacer en el bautismo y puede conducir a una disminución de la fe cristiana, ellos piensan que el bautizo mata a las gentes. Pero no es el caso, por ejemplo, de muchas gentes de edad muy avanzada como, por ejemplo, un viejo de la isla Sera,¹⁹ poco antes de su muerte venía para ser bautizado y para su tranquilidad murió poco después.

A la mayoría de mis gentes Seris le falta seriedad, diligencia, consistencia y la habilidad de entender los secretos de la fe cristiana, pero al mismo tiempo no tienen vicios grandes, que normalmente se encuentra en los paganos, que los mantienen lejos de la cristiandad, como ídolos falsos, el arte de brujería, la ebriedad, la tacañería y la mala costumbre de tener varias mujeres al mismo tiempo. Los deseos sexuales deberían existir entre ellos, por que ellos son medio como ganado y, andan desnudos todo el tiempo, lo que debería fomentar los deseos sexuales.²⁰ Nunca he oído que una mujer soltera pecó, aunque la desnudez debería fomentar eso.

La mayor cosa que los mantiene lejos de la cristiandad es su enemistad mortal a los Cocomacaketzen,²¹ un pueblo salvaje que tiene frontera con ellos, los cuales impulsado por el mal espíritu en mi presencia ahorcaron dos de mis pastores de vacas. Por eso mis Seris, porque no pueden esperar ayuda de los españoles, tienen mucho miedo. Yo con un oficial del ejercito español y otro misionero tratamos de convencerlos de hacer la paz. No tuvimos éxito en esto, pero logré, en el pasado año de 1691, convencer a los Te-

19 La isla denominada Sera debe corresponder a la actual isla Tiburón. El término Sera es una declinación latina de Seris. Lo conservamos así por ser fieles al texto alemán. Téngase presente que el original fue escrito en latín y traducido por el editor al alemán.

20 Sin lugar a dudas, para el padre Gilg enfrentarse, tan de repente, con hombres y mujeres desnudos debe haberle sido difícil además de incomprensible que los indios no fueran desenfrenados sexuales. De aquí que le parecen que tienen poco apetito sexual, pues la desnudez debía llamarlos a continuas lascivias. La frase que sigue es muy significativa, pues la desnudez debía llamar al pecado. Pero no era así, para sorpresa del jesuita.

21 Cocomagues, Cocomacaque, Tecomacaque, corresponde a un grupo de los Pimas bajos.

pokas,²² los que todavía pertenecen al pueblo de Sera,²³ de salir del desierto y fundar un nuevo pueblo justamente en el sitio donde anteriormente aparecía el diablo en tiempos pasados.²⁴ Y el padre Marcus Kappus²⁵ de la provincia de Austria y misionero en Cucurpe,²⁶ el cual proveyó los alimentos para estas reuniones, celebrando la Santa Misa para esta nueva comunidad. Su misión queda a dos horas de camino de mi misión, y frecuentemente visita esta misión. Nosotros los doctrinamos en la Santa Fe y los ayudamos a construir viviendas y le dimos a este pueblo el nombre del Santo Thaddaei. Aquí fundamos otro pueblo con el nombre del Santo Eustachii, pero este pueblo fue destruido, ese día, en la tarde, cuando yo regresaba a mi misión, por los Cocomacaketzen. Mi compañero, que fue un indio, lo mataron en la oscuridad en el camino cuando iba a mi lado.

Mis Seris por este motivo otra vez me hostigaban, porque los españoles repetidamente nos dejaron sin ayuda. Nuestra intención de organizar una excursión guerrera contra los Cocomacaketzen no pudimos realizarla porque cayó un aguacero que inundó todo el terreno y destruyó la siembra de los campos. Por eso la mayor parte de mis Seris, porque tenían miedo del enemigo y hambre, porque se destruyó la siembra, me dejaron solo y se fueron a otros sitios. Contra el consejo de los señores españoles²⁷ reuní tantos seris como me fue posible y organicé una excursión con mano armada a dos días de distancia, pero debido a que no encontramos

22 Tepocas.

23 El término Sera, por Seri, puede deberse a la forma latina, o bien que se aplicaba a un grupo de Seris, quizás lo de la isla Tiburón. Pero no lo sé a ciencia cierta.

24 Fue muy común fundar pueblo o misiones en sitios donde los indios hacían sus ceremonias. Era una forma de demostrar el mayor poder del cristianismo ante sus creencias.

25 Marcos Antonio Kappus, 1655 - 1717. Viajó con Gilg a la Nueva España en el mismo barco.

26 Fue misionero de Cucurpe entre 1688 y 1699, año que pasó a la misión de Nuestra Señora de Dolores.

27 Siempre se refiere a los españoles, como señores españoles.

al enemigo, mis Seris regresaron cada uno a su sitio anterior. De este tiempo en adelante mi pueblo quedó casi totalmente abandonado y mis gentes regresaban únicamente para la temporada de la siembra.²⁸ Los españoles nos mandaron algunos soldados para nuestra protección.

Al principio del año 1692 viajé a la costa de los pescadores sonorenses, donde se localizan los Seris, en la franja de la costa. Estas visitas las hice durante varios años y comenzando con los Tepokas, predicaba y daba enseñanza cristiana en todo el territorio con la intención de fundar una misión completa, con iglesia y casa para el padre. Fundé esta misión con la intención de quedarme en ella y que con el tiempo yo podía tomar mi sede permanente allá y dejar la misión de Pópulo a otro misionero. Ellos construyeron una residencia limpia para mí y casas bastante buenas para ellos alineadas y una iglesia grande en la cual trabajan en el momento diligentemente. Ellos esperan cultivar el campo, lo cual ya han aprendido totalmente. No les falta la diligencia común a otros pueblos más antiguos. Para la celebración de la misa vienen con tanta adoración como se puede esperar de gente que se convirtieron de animales a hombres y de hombres a cristianos. Ellos son mejores cristianos que muchos viejos cristianos, son menos viciosos, no molestan a Dios, no son tacaños y no se dedican al sexo.²⁹ Por eso me gusta bautizarlos después de haberles enseñado suficiente. Cuando yo llego a darles los Santos Sacramentos antes que se mueran, aunque no entienden completamente, son suficientemente humildes para recibir el Sacramento de Confesión y Perdón de sus Pecados.

Personas de nuestra provincia que tienen ganas de ir a Las Indias no se deben imaginar que aquí les espera una rica cosecha de almas para su satisfacción y fama. La vida aquí la van a encontrar con

28 Los jesuitas les daban alimentos y regalos por trabajar en las siembras. Lo mismo sucedía con las cosechas.

29 Esta comparación de que los indios eran mejores cristianos que los españoles se repetirá frecuentemente en el siguiente siglo, debido a que la vida de los españoles en Sonora fue muy relajada durante la época colonial. La referencia a que no se dedicaban al sexo, debe ser entendida en el sentido de que no eran desenfrenados.

muchas necesidades. En estos países americanos hay dos tipos de misiones, algunas son equipadas bastante ricamente, *pisces non sunt pro Lombardis*,³⁰ pero no son todas, hay pueblos que no reciben la atención de provincias europeas, o recientemente fundados, para los cuales se buscan padres extranjeros y de más lejos que vienen a las misiones más remotas, por eso deben ser hombres que aguanten las incomodidades y carencias. Estos son las gentes que la patria necesita mandar a los sitios de provincias extrañas. No cualquiera puede servir en estas misiones, por eso novicios en Alemania que deciden al principio hacer obras grandes, deben tener paciencia y soportar adversidades menores y soportarlas tranquilamente. No es que aquí corren peligro de ser martirizados por los aborígenes aunque, recientemente dos de nuestros padres en la Tarahumar³¹ fueron martirizados por su fe. Por que aquí en el desierto hay mucho que soportar, uno es la incompetencia del idioma que no garantiza la comprensión. Nada me falta más que algunas palabras, las cuales no únicamente nombran cosas supranaturales o espirituales, pero expresan condiciones del ánimo, en otras palabras, cosas que no se pueden ver y entender superficialmente y que no tienen con estas gentes silvestres nombre, para esto en particular he escrito un diccionario. Por eso se gasta a veces más tiempo preparándose para predicar que lo que cuesta la enseñanza cristiana. A esto se debe agregar que todos los seris conocidos no son más que tres mil almas, las cuales viven en las islas del mar californiano, pero existen más de este pueblo, los cuales yo no conozco, ni se donde quedan. La dificultad es que todos hablan un idioma distinto y entre sí no se entienden. A mi me parecen todos los idiomas del mundo como uno solo. Porque todas las lenguas en el mundo usan algunas palabras que con adición de letras y sílabas en cada región son pronunciadas diferentes, porque los Seris tienen algunas palabras que tenemos también en alemán, me facilitan aprender palabras y nombres. La escasez de palabras en todos los idiomas bárbaros es evidente y fuerza a los misioneros y

³⁰ Los peces no son para los longobardos. Pues los Longobardos estaban en el interior y no podían pescar. Se refiere a un dicho popular alemán.

los indios inventar nuevas palabras para que uno pueda transmitir al otro sus pensamientos. Por eso ellos dan a cosas de origen europeo aquí nombres desconocidos y raros, por ejemplo a vacas y bueyes los llaman grandes ciervos. Trigo y granos, lo llaman simplemente semillas. Todo lo que es de metal lo llaman para vender. En cambio no se puede encontrar un pueblo bajo el sol que tiene tantas palabras para amigos y familiares. El hijo llama a su padre de forma diferente que la hija. El hijo mayor tiene otro nombre que el hijo menor. Y así son los nombres diferentes para el árbol genealógico. A un extranjero le es inmensamente difícil recordar todos estos nombres. Esto distingue el idioma de los Seris de los otros, también que nunca usan la palabra no o nunca. En su lugar usaban varias palabras, por ejemplo no dicen el muchacho no es inteligente, dicen el muchacho es loco. Por que el pueblo vecino tiene la palabra no continuamente en la boca y por eso los llaman Pimas.

Otra dificultad está que los nuevos convertidos no se puede animar con ejemplos de viejos cristianos que adoran a Dios. Porque los españoles con su vida licenciosa dan un mal ejemplo y éstos cuando más alta posición ocupan en la sociedad más vicios tienen. El misionero cuida de salvar que no se condene, porque el no únicamente debe cuidar sus almas, sino también sus cuerpos. Existe el peligro que con el cuidado de lo temporal perjudicar lo espiritual. Esto particularmente en las misiones recientemente fundadas, porque les faltan tantas cosas y ayuda humana que el único refugio está en Dios.

Por qué los dos somos amantes de la ciencia matemáticas, en particular de la medición del campo y del mundo, Usted espera de mí que yo describa esta parte del mundo, según este arte. Yo le mando adjunto un mapa en el cual su Reverencia puede ver lo que requiere su curiosidad (Nunca llegó a las manos del editor de este libro).³² Como hemos escrito antes yo incluyo aquí un mapa

31 Tarahumara.

32 La observación entre paréntesis es del editor. Razón por la que no se publica el mapa. No así, en la misma obra, en una carta de Kino en la que sí se publica un mapa en la que se ilustra la California como península.

que personalmente hice.³³ La latitud del mundo se puede determinar en cualquier estación del año fácilmente, pero para la longitud el viajero debe contar con dos personas que viven una lejos del otro que pueden hacer exacta observación de la sombra del planeta (*phasium observationee*) y medir al mismo tiempo cuando se oscurece y comunicarlo por intercambio de cartas.³⁴ Para esto no tengo tiempo ni equipo. En razón que estoy tan lejos de Praga que nosotros no podemos ver el oscurecer de un eclipse del principio al fin. Entre mi pueblo y Praga se debe contar ciento cuarenta y nueve grados de longitud, según esto mi pueblo María del Pópulo está doscientos cuarenta y cinco grados, cuarenta minutos de longitud cuando se acepta que el primer meridiano pasa a través de la isla Canaria de Tenerife y Praga está treinta y cuatro grados, cuarenta minutos de longitud. Ahora queremos ver el mapa que le mandé.

El país del América del Norte, particularmente el país Sonora, consiste en una sierra estrecha de montañas que se extienden de sur a norte y de lejos aparece interrumpida por muchas fallas. Yo tengo mi misión entre la Sierra y el Mar, en una vasta planicie la cual yo cruzo repetidamente cuando visito mi nueva comunidad cristiana, la que se ubica en una planicie cerca del mar. El río que cruza este país tiene algo raro, pues en varios sitios, especialmente en el verano desaparece en la tierra para aparecer después de un tiempo otra vez.³⁵ El país esta lleno de ciervos y corsos, cabras silvestres, liebres, conejos y muy chiquitos cerdos silvestres los cuales utilizo en mis viajes en particular cuando tengo la compañía de un buen flechero y me falta otro alimento. Por mínimo me puede aplacar el hambre con esto. En esta región descubrí sal del mar. La cual otros misioneros deben de llevar de lejos.

33 El mapa fue publicado por primera vez en la edición de E. J. Burrus y F. Zubillaga del libro de Francisco Javier Alegre (1956-60). También se publicó con un breve estudio en E. J. Burrus (1967).

34 Se refiere a un eclipse, probablemente de luna.

35 Es una buena descripción del curso final del río Sonora que se va perdiendo en el desierto costero.

Los Seris que viven en la costa del mar son altos y tienen un cuerpo bastante bueno, pero ellos mismos dicen que en comparación con gentes que viven al otro lado del mar y que para cruzar necesitan una embarcación, son todavía más altos. Si se trata de la isla de California³⁶ o de la isla Sera yo no pude asegurarme.

Mis Seris no construyen sus embarcaciones de planchas de madera, la hacen de tres haces de caña, los cuales amarran enfrente y atrás con un espacio en el centro.³⁷ Como ancla usan una piedra bastante grande que tiran a la profundidad cada vez que quieren quedarse quietos. La primera vez que visité la costa encontré una costilla de tamaño increíble.³⁸

Nuestro visitador el reverendo padre Juan Salvatierra³⁹ está presionando al padre Eusebio Kino y a mí para construir una embarcación con la cual explorar California y ver si podemos convertir a sus habitantes al cristianismo. Nosotros tenemos buena voluntad y estamos listo para construir tal embarcación, pero nos falta la madera adecuada. Únicamente con mucho esfuerzo y bastante gastos podemos llevar la madera desde lejos, pero por el momento está afuera de nuestro alcance⁴⁰.

Ahora quiero describir la vida y las costumbres de mis Seris. Muchos de ellos mueren en la niñez, debido a que ellos punzan a los niños no únicamente las orejas y el tabique nasal, sino también las mejillas y las orejas y la boca con espinas, para que cuando se acaben de sanar las heridas se queden puntos negros en las cicatrices que sirvan como decoración. En las orejas y narices perforadas colocan una piedra preciosa o un pedazo limpio de una concha. Personas adultas en cambio lo usan para colocar bajo la

36 Kino sostenía para esas fechas que la Península de California era isla.

37 Literalmente:hacen un vientre vacío.

38 Probablemente de ballena. Pero también podría referirse, ya que está hablando de embarcaciones, a la "costilla" de una nave.

39 Juan María Salvatierra, jesuita, nace en Milán, Italia, en 1648 y muere en Gualajara, México, en 1717.

40 El padre E.F. Kino con la ayuda del capitán Matheo Manje emprendió en Caborca la construcción de la embarcación con gran entusiasmo. Pero su superior inmediato le ordenó abandonar la empresa.

nariz un palito.⁴¹ Niños, jóvenes hasta 16 años, como hombres viejos andan desnudos, aunque colocan en su cintura cordones de color, el cuerpo abajo queda descubierto. Los jóvenes seris tienen un ánimo alegre y buena memoria, pero son inconsistentes y vanos. Decoran el cuerpo desnudo con toda clase de colores, plumas y adornos.⁴² El joven que más se adorna goza de más estimación entre ellos. Cuando llegan a la pubertad se ponen perezosos y engañosos, con excepción de los cristianos. Pero cuando un Seri habla con otro en relación oficial dice: oiga mi amigo y con frecuencia nombra una persona de su largo árbol genealógico; nuestro padre Misionero debe de hacer lo mismo y decir por razones de Dios o la Virgen María Santísima. Entre otras costumbres no naturales tienen que ningún suegro hable con su yerno o que uno pueda acercarse al otro.

Las mujeres lamentan durante un día entero a sus muertos con un terrible aullido. Las mujeres durante la noche y al amanecer cantan ciertas canciones que no dicen nada, pero tienen una melodía triste para demostrar su dolor, gritan como los gatos. Cuando muere un niño o un buen amigo los padres se afeitan la cabeza y pintan la cara de negro y se quitan todas sus vestimentas y andan desnudos con su cuerpo sucio.

Mis Seris cuando todavía eran paganos colocaban los cadáveres de sus muertos en los árboles y colocaban arbustos con espinas alrededor para que los cadáveres se sequen por el sol y no sean atacados por aves de rapiña. En cambio sus vecinos los pimas quemaron todos los cadáveres reduciéndolos a cenizas.

El creador de todo les ha dado ciertos medicamentos con los cuales se previenen de enfermedades, en particular de la mordida de muchos animales venenosos, como por ejemplo la picadura de un alacrán, como yo mismo me enteré. QUITAN el veneno con fuego, quemando la piel alrededor de la picadura.

La mayoría de ellos llegan a una edad muy avanzada, cuando sus enemigos no los matan. Ellos no luchan durante el día en campo abierto, únicamente escondidos durante la noche. La mayoría de

41 Literalmente dice mondadientes.

42 literalmente dice:juguetes de niños.

ellos son demasiados perezosos para construirse una casa, duermen bajo el cielo abierto o en el campo, o en las calles.⁴³ Los fuegos que prenden durante la noche indican a sus enemigos fácilmente donde se encuentran y los matan con flechas. Tan pronto que alguien fue muerto de esta manera, las mujeres viejas lo lamentan y empiezan sus cantos de dolor hasta que alguien de su familia ha vengado su muerte.

Como su Reverencia pide que le describa a mis Seris de arriba para abajo,⁴⁴ voy a describirlos. Algunos de ellos dejan caer libremente el cabello hasta los hombros, otros los enrollan hasta cubrir las cejas. Otros usan un cuero para tener el cabello encima de la cabeza como un casco.⁴⁵ Los ojos y la cabeza como he reportado anteriormente se los pintan con puntos negros, las mejillas de color azul o con la sangre de animales silvestres, en la nariz colocan una piedra azul o un palillo. En los lóbulos de las orejas se colocan una concha o una cinta de varios colores. El cuerpo, particularmente el pecho y las mejillas, lo pintan con muchas variaciones.

Los tacaños españoles averiguan de los indios donde consiguen estos colores minerales y después los fuerzan con trabajo duro a laborar en estas minas, pero nosotros hemos logrado que su Majestad Católica concediese que los indios recientemente convertidos queden libres, por los primeros veinte años, de este trabajo para los españoles. En el cuello se colocan una concha redonda bien elaborada y semillas de varios orígenes y bolas con las que los niños juegan. En el brazo izquierdo portan un cinturón hecho de pieles curtidas y cortadas, en el cual colocan su cuchillo desnudo.

Los pies los protegen con suelas, curtidas de pieles de ciervo, de la forma de las viejas sandalias romanas. Contra el frío se protegen con pieles de liebre, las cuales cortan cuadradas o rectangular, colocan una junto a la otra y las cosen formando un tubo en que la parte áspera se queda hacia fuera. Estos pedazos de piel los unen

43 Textual.

44 Textual, es decir completamente.

45 Literalmente "casco de pico", es decir como el casco de los soldados prusianos.

artificialmente con bandas chiquitas de piel que se pueden ver por dentro y afuera, como las llevan en Europa los aristócratas.

Los hombres casados protegen la parte inferior de su vientre de frente y atrás con pieles de zorros. Las mujeres en cambio se cubre desde la niñez con una falda o pieles silvestres, si no consiguen otra cosa.

A los Seris que tienen la costumbre de vestirse un poco más honorable, es imposible darle instrucciones fijas, porque usan toda clase de material para cubrirse. Algunos andan únicamente vestidos con la camisa. Otros llevan sólo pantalones. Otros usan pantalones como chaqueta. Lo que debe ser abajo lo tienen arriba y lo que debe ser arriba lo colocan en la cintura y el pantalón encima del pecho.

Más chistoso aparece a uno cuando se observa como un par de pantalones, un sombrero o una chaqueta andan de mano en mano y eventualmente es portado por toda la comunidad. La causa de esto es un juego chiquito con pequeñas maderas al cual son muy aficionados. Y esto es la causa por la que dejan sus vestimentas para pagar cuando pierden. Ellos estiman las vestimentas y artículos de la casa tan poco que frecuentemente pasa que una persona que hoy esta bien vestida, mañana anda desnuda. Pasa que uno regala todo lo que tiene a un amigo, lo cual ellos consideran un gesto muy importante y les gusta contarlo. En cambio una persona ahorrativa la desprecian y le dicen que se preocupa demasiado por los suyos. Por esto existen entre ellos personas que llaman a todos sus vecinos pobres y distribuyen entre ellos todos los alimentos y vestimentas que tienen. Hasta a los niños chiquitos les sacan de la boca el pedazo de alimento y lo entregan a otro. Ellos cuidan sus enfermos con cariño indescriptible, pero si alguien les hace un mal, nunca lo perdonan. No conocen la reconciliación.

Dos estaciones en el año hacen sufrir a mis Seris. La temporada fría, lluviosa y la lluvia en el verano. El frío desalienta sus cuerpos desnudos, de tal manera que no sirven para nada. Pero en esta temporada vienen a la misa cubiertos con un harapo pobre. En verano, en cambio le gusta ir a la sierra, la cual está totalmente infértil y desértica. Pero crecen árboles que los españoles llaman ór-

ganos,⁴⁶ ellos lo llaman Himmamas, los cuales son abundantes. Estos crecen redondos y rectos y están llenos de espinas, pero tiene un fruto el que se puede poner en una mesa real con honores, pero si quiere conservarse toda la noche se pudre. De estos frutos los indígenas comen hasta que están enfermos y exprimen un vino bueno el que toman hasta que están llenos. Los otros frutos y semillas, las cuales crecen con diferencia de temporadas, también son muy saludables. Porque crecen en una tierra que es rica en minerales. Unicamente los indígenas que han empezado el cultivo de la tierra y comen el pan europeo de trigo y maíz no estiman en muy alto los frutos silvestres o semillas y otras delicadezas silvestres. Entre ellas están ratones silvestres, marmotas, saltamontes, gusanos de lluvias amarillos, sus propias pulgas, carroña de animales silvestres, matados por los leones o las aves de rapiña, todo lo comen con gusto. Uno de mis indios me dijo que estos alimentos son puros, en cambio los que comen los europeos son malos, particularmente la carne de ovejas y todos los alimentos condimentados. No los pude convencer que estaban equivocados.

Para describir sus arte y artesanías no voy a gastar mucha tinta, porque son pocas y los siguientes: hacen arcos, carcaj y flechas, la punta de las flechas es de piedra, canastas, mantas, petates de palma y de caña, ollas y vasos de enorme tamaño, las pieles de animales silvestres las conservan con los sesos mezclados con grasa del mismo. Más no conocían antes de nuestra llegada. Y por eso no es un milagro que entre ellos domina la ignorancia y el desorden.

Pero ahora tienen una policía que aprendieron de los españoles y que consiste que en cada pueblo un juez domina sobre todos y tiene otros oficiales bajo su mando, los cuales llevan como signo de su poder un bastón y han sido nombrados por los españoles.

En cambio, el misionero nombra todos los fiscales y los que ayudan a administrar la iglesia. Ojalá que Dios me ayude a hacer mucho bien en este pueblo silvestre. Ha sido mejor reducir a otros paganos que tienen más estimación por el evangelio, pero como son

46 Se trata de cactus que todavía conservan el nombre de órganos y también la denominación Seri que señala Gilg. Ver al respecto: Richard Stephen Felger y Mary Beck Moser (1985), pp. 145 y siguientes. Se conservan nombres semejantes para varios frutos de catáceas, como imán imán iizax, por ejemplo.

más orgullosos son más peligrosos. Yo me contento de recoger las espigas que otros cosechadores dejaron tiradas. Dios, al cual todos servimos, estima todo hasta que aceptó las dos últimas monedas que una pobre viuda le ofreció en el templo para que él acepte también mi diligencia, pido de su honor y otros que lean esto, me ayuden con su oración y limosna. Me quedo su indigno servidor en Cristo, Adamus Gilg, misionero de la Sociedad de Jesús.

Escrita en América del Norte,
en el país de Sonora, en
el territorio de los Seris/ en el
pueblo S. María del Pópulo,
en febrero en el año 1692."

La traducción fue realizada de: Der Neue Welt-Bott mit allerhand Nachrichten deren Missionariorum Soc. Jesu... Augsburg-Viena, 1726-1761. pp. 75-82.

Según microfilme en poder de J.C. Montané M.

Bibliografía

Alegre, Francisco Javier (1956-1960), Historia de la Compañía de Jesús de Nueva España, 4 vols., E. J. Burrus y F. Zubillaga, Roma, Institutum Historicum S. J.

Burrus, E. J. (1567-1967), La obra cartográfica de la Provincia Mexicana de la Compañía de Jesús, Madrid, 2 vols., Col. Chimalistac, José Porrúa Turranzas.

Di Peso, Charles C. and Matson, Daniel S. (1961): "The Seri Indian en 1692 as described by Adamo Gilg, S.J. ", Arizona and the West, vol. 1, no. 7, pp. 33-56.

Gutiérrez Casillas, P. José (1977), Diccionario Bio-Bibliográfico de la Compañía de Jesús en México, tomo XV, México, Tradición.

- Montané Martí, Julio César (1993), Atlas de Sonora, Hermosillo, Gobierno del Estado de Sonora.
- Stephen Felger, Richard y Beck Moser, Mary (1985), People of the Desert and Sea. Ethnobotany of the Seri Indians, Tucson, The University of Arizona Press.

À

S

w

<

à" [i Ä [... ° a ´ " T ø Ä ¢ ' - L fl , ~~~~~ í) -
à, °wöwü

‡†ù/=<wöj-8V
 Ó j @ è q ò Å ù O P Q R Õ ,
 ãYüwüSTUV
 !!~ÄLeonardo Cruz MirandaA:\MONTANE.TXTLeonardo
 Cruz MirandaA:\MONTANE.DOC~@HP LaserJet 6P/6MP - Están-
 darLPT3:HPPCL5GHP LaserJet 6P/6MP - EstándariÜ
 ö
 ,~)X~)Éáè..."ô@~öX,~HP LaserJet 6P/6MP - EstándariÜ
 ö
 ,~)X~)Éáè..."ô@~öX,~ÄxÇxÇ
 ÄÄxÇxÇAéTimes New Roman